

Anna Gil-Bardají

Visat núm. 19
(abril 2015)

per Anna Gil-Bardají

Anna Gil-Bardají (Barcelona, 1974) és doctora en Traducció i Estudis Interculturals per la Universitat Autònoma de Barcelona (2008) i compagina la docència i la investigació universitària amb la traducció de textos literaris.

Va començar la formació en filologia àrab a la Universitat de Barcelona i l'ha completada, gràcies a diverses beques, amb un nombre notable d'estades a l'estranger, entre les quals en destaquen una de dos anys a Damasc (1995-1997), una d'investigació d'un any a Beirut (1999-2000), una de tres mesos al Caire (2004) o diverses com a docent i investigadora en universitats europees.

Des de l'any 2001, és professora del Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona, en què imparteix assignatures de llengua àrab i de traducció de l'àrab al castellà i al català. A més, és docent de l'assignatura Mediació i Interpretació d'Enllaç del Màster Oficial en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals de la UAB, i de les assignatures de llengua i literatura àrab del Màster Món Àrab i Islàmic de la Universitat de Barcelona.

Els últims anys ha centrat la recerca en l'anàlisi del discurs sobre l'Orient mitjançant la traducció, en la pràctica de la traducció i la interpretació als serveis públics i en la traducció de textos filosòfics de l'Orient antic.

Tradueix de l'àrab i del francès al castellà i al català. Pel que fa a la combinació àrab-català, en destaca la seva col·laboració en el *Diccionari Àrab-Català* d'Enciclopèdia Catalana o la traducció i l'edició crítica, en col·laboració amb Jaume Ferrer, de *Khamriyyat, Poesia Bàquica*, de l'autor clàssic Abu Nuwàs, trasllat que va obtenir el Premi Crítica Serra d'Or l'any 2003. De la literatura àrab contemporània, ha traduït al català les novel·les *Homes sota el sol* i *Retorn a Haifa* (publicades en un sol volum l'any 2003), del palestí Ghassan Kanafani.

De les publicacions pròpies en sobresurt *Traducir al-Andalus. El discurso del Otro en el orientalismo español* (Edwin Mellen Press, 2009). També ha publicat nombrosos articles en revistes especialitzades i ha participat com a ponent en diversos congressos internacionals.

És membre del grup MIRAS (Mediació i Interpretació: Recerca en l'Àmbit Social) i del grup TRAFIL (Traduir i Apropar Filosofies Llunyanes).